



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)¹

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2022./2023.								
Naziv kolegija	Vježbe prevodenja (gospodarstvo)				ECTS	3								
Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)													
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski							
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.		<input type="checkbox"/> 5.					
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.		<input type="checkbox"/> IV.		<input type="checkbox"/> V.		<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela				Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE			
Opterećenje	0	P	30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija				<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE			
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij				njemački i hrvatski jezik					
Početak nastave	27.2.2023.				Završetak nastave				9.6.2023.					
Preduvjeti za upis	nema preduvjeta													
Nositelj kolegija	Geriena Karačić													
E-mail	gkaracic@unizd.hr				Konzultacije		srijedom od 13 do 14 sati i prema dogovoru							
Izvođač kolegija	Geriena Karačić													
E-mail					Konzultacije									
Suradnici na kolegiju														
E-mail					Konzultacije									
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava					
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo					
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni: - razumjeti stručne tekstove iz gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku - primijeniti i objasniti stručnu terminologiju iz područja gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku - samostalno prevoditi tekstove iz područja gospodarstva s hrvatskog na njemački, te s njemačkog na hrvatski jezik - obrazložiti vlastite prijevodne odluke - samostalno izraditi glosar stručnog vokabulara.													
Ishodi učenja na razini programa	Ishodi učenja na polju prevoditeljstva: DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz stručnog područja gospodarstva na													

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<p>njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi stručne tekstove</p> <p>DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, sastavljati različite tekstove iz područja gospodarstva</p> <p>DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite stručne prijevode</p> <p>Generičke kompetencije:</p> <p>DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih radova</p> <p>DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci</p> <p>DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input checked="" type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	<i>Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi i redovito izvršavanje domaćih uradaka te izrada i prezentacija projekta; nazočnost na nastavi: 70%</i>				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			13.6.2023., 27.06.2023.	11.9.2023., 25.09.2023.	
Opis kolegija	Kolegij sustavno razvija i uvježbava razumijevanje njemačkih i hrvatskih stručnih tekstova iz područja gospodarstva. Stručni se tekstovi usmeno i pismeno prevode na njemački kao i na hrvatski jezik. Proširuje se razumijevanje stručne terminologije. Primjenjuju se stručni pojmovi u usmenom i pismenom prevođenju njemačkih i hrvatskih tekstova. Svaki student izrađuje svoj glosar.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvođenje u kolegij, utvrđivanje studentskih obveza i načina ocjenjivanja; upoznavanje s literaturom2. Uvod u stručno područje gospodarstva3. Financije I4. Financije II5. Financije III6. Bankarstvo I7. Bankarstvo II8. Ljudski i materijalni resursi I9. Ljudski i materijalni resursi II10. Njemačko-hrvatski gospodarski odnosi I11. Njemačko-hrvatski gospodarski odnosi II12. Austrijsko-hrvatski gospodarski odnosi I				



	13. Austrijsko-hrvatski gospodarski odnosi II 14. Ponavljanje obrađenog gradiva za kolokvij 15. Kolokvij 16. Trgovačka društva I 17. Trgovačka društva II 18. Trgovačka društva III 19. Logistika 20. Osiguranje I 21. Osiguranje II 22. Turizam I 23. Turizam II 24. Turizam III 25. Predstavljanje studentskih projekata I 26. Predstavljanje studentskih projekata II 27. Slobodna tema (po izboru studenata) I 28. Slobodna tema (po izboru studenata) II 29. Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit I 30. Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit II					
Obvezna literatura	Aktualni stručni tekstovi iz područja gospodarstva objavljeni na internetu i u njemačkim, austrijskim i hrvatskim medijima.					
Dodatna literatura	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.					
Mrežni izvori	Hrvatske, njemačke i austrijske internetske stranice novinskih agencija, državnih i europskih institucija					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena iz ovog kolegija temelji se na bodovima postignutim na temelju podataka o nazočnosti, aktivnom sudjelovanju u nastavi, uspješnosti rješavanja domaćih uradaka i rada na projektu te postignutim bodovima na završnom ispitu. Ocjenjivanje kolegija provodi se bodovanjem. Za ocjenu „dovoljan (2)“ potrebno je postići najmanje 65% bodova. Formiranje konačne ocjene: završni ispit nosi 60% ukupne ocjene, a 40% aktivno sudjelovanje, rješavanje domaćih uradaka te izrada projekta. Uspjeh na hrvatskom i njemačkom jeziku sudjeluje ravnopravno u formiranju konačne ocjene.					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0 - 64%	% nedovoljan (1)				
	65 - 74%	% dovoljan (2)				
	75 - 84%	% dobar (3)				
	85 - 92%	% vrlo dobar (4)				
	93 - 100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave					



	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijave kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izričito dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p>